

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava
počinjena na teritoriji
bivše Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-95-5/18-T

Datum: 26. februar 2014.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija O-Gon Kwon, predsjedavajući
sudija Howard Morrison
sudija Melville Baird
sudija Flavia Lattanzi, rezervni sudija

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 26. februara 2014. godine

TUŽILAC

protiv

RADOVANA KARADŽIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVIMA OPTUŽENOG ZA PRIHVATANJE
PRESRETNUTIH RAZGOVORA KOJI POTIČU IZ BOSNE I HERCEGOVINE
KOJI SU PRETHODNO OZNAČENI RADI IDENTIFIKACIJE ILI KAO
NEPRIHVACĒNI**

Tužilaštvo:

g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi

g. Radovan Karadžić

Branilac u pripravnosti

g. Richard Harvey

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) rješava po "Zahtjevu za prihvatanje presretnutih razgovora Vlade Bosne i Hercegovine koji su prethodno označeni radi identifikacije ili kao neprihvaćeni", koji je optuženi podnio 18. februara 2014. godine (dalje u tekstu: Prvi zahtjev) i "Zahtjevu za prihvatanje sedam presretnutih razgovora bosanske armije koji su prethodno označeni kao neprihvaćeni", koji je optuženi također podnio 18. februara 2014. godine (dalje u tekstu: Drugi zahtjev, zajedno: Zahtjevi) i ovim donosi svoju odluku po njima.

I. Proceduralni kontekst i argumentacija

1. Tokom pretresa 18. februara 2014. godine, strane u postupku obavijestile su Vijeće o međusobnom sporazumu u vezi sa potvrđivanjem vjerodostojnosti presretnutih razgovora koje je optuženi imao namjeru da podnese preko dva operatera za presretanje razgovora koje je planirao da pozove da svjedoče prilikom njegovog izvođenja dokaza.¹ Istoga dana, Vijeće je zaključilo da, s obzirom na činjenicu da je jedan broj presretnutih razgovora uvrstilo u spis na osnovu iskaza operatera presretnutih razgovora, kao i brojnih sagovornika, kao i da tužilaštvo može da ovjeri vjerodostojnost tih presretnutih razgovora na osnovu svoje "zbirke dokaza" i da "postoji stvarni sporazum između strana u postupku o njihovoj autentičnosti", Vijeće ima osnovu da utvrdi njihovu vjerodostojnost.²

2. Na osnovu toga, optuženi je podnio Zahtjeve i njima traži da Vijeće uvrsti u spis 22 transkripta presretnutih razgovora koji su prethodno označeni radi identifikacije (dalje u tekstu: MFI) ili koji su označeni kao neprihvaćeni (dalje u tekstu: MNA) jer njihova vjerodostojnost nije pokazana u tom trenutku – MNA D275, MNA D1015, MNA D1181, MNA D1747, MNA D1915, MNA D2200, MNA D2202, MNA D2205, MNA D2206, MNA D2207, MNA D2208, MNA D2209, MFI D3171, MFI D3172, MFI D3205, MFI D3267, MFI D3377, MFI D3530, MFI D3534, MFI D4058, MFI D4059 i MFI D4287

¹ Pretres, T. 47255-47258 (18. februar 2014. godine).

² Pretres, T. 47258-47259 (18. februar 2014. godine).

(dalje u tekstu: Presretnuti razgovori).³ Optuženi tvrdi da Presretnuti razgovori potiču iz službe bezbjednosti Vlade Bosne i Hercegovine (dalje u tekstu: BiH) i Armije BiH (dalje u tekstu: ABiH) i da je njihovu vjerodostojnost trebalo da potvrde dvojica gore spomenutih operatera za presretanje razgovora, koji je trebalo da svjedoče tokom izvođenja njegovih dokaza.⁴ Međutim, pošto se tužilaštvo složilo u vezi s vjerodostojnošću Presretnutih razgovora i pošto je Vijeće prihvatilo taj sporazum strana u postupku, optuženi traži da Presretnuti razgovori budu prihvaćeni u potpunosti u ovoj fazi.⁵

3. Dana 20. februara 2014. godine, tužilaštvo je podnijelo i "Odgovor tužilaštva na Karadžićev zahtjev za prihvatanje presretnutih razgovora Vlade Bosne i Hercegovine koji su prethodno označeni radi identifikacije ili kao neprihvaćeni" (dalje u tekstu: Prvi odgovor) i "Odgovor tužilaštva na Karadžićev zahtjev za prihvatanje sedam presretnutih razgovora bosanske armije koji su prethodno označeni kao neprihvaćeni" (dalje u tekstu: Drugi odgovor), u kojima tvrdi da ne osporava vjerodostojnost Presretnutih razgovora.⁶ Pored toga, u Drugom odgovoru tužilaštvo dodaje da je MNA D2200 prethodno označen radi identifikacije dok ne bude preveden; međutim, sada kada je prevod na engleski jezik unijet u *eCourt* sistem za rukovođenje suđenjima, tužilaštvo nema primjedbi na njegovo prihvatanje.⁷ Takođe, tužilaštvo traži od Vijeća da prihvati MNA D2200, D2202, D2205, D2206, D2207, D2208 i D2209 kao zapečaćene kako bi se izbjeglo objelodanjivanje povjerljivih informacija i traži da Vijeće odvojeno prihvati javne redigovane verzije tih dokumenata, kako je predloženo u povjerljivom dodatku Drugom odgovoru.⁸

³ Prvi zahtjev, par. 1, 3; Drugi zahtjev, par. 1, 3.

⁴ Prvi zahtjev, par. 2; Drugi zahtjev, par. 2.

⁵ Prvi zahtjev, par. 2; Drugi zahtjev, par. 2.

⁶ Prvi odgovor, str. 1; Drugi odgovor, par. 2-3.

⁷ Drugi odgovor, par. 3.

⁸ Drugi odgovor, par. 4. Tužilaštvo takođe primjećuje da su MNA D2200 i MNA D2202 privremeno prihvaćeni kao zapečaćeni u *eCourt*-u; međutim ono obavještava Vijeće da su javne redigovane verzije oba dokumenta već unijete u *eCourt* kao MNA D2222, odnosno MNA D2225. Drugi odgovor, par. 4.

II. Diskusija

4. Vijeće podsjeća na "Nalog u vezi s procedurom za vođenje sudskog postupka", izdat 8. oktobra 2009. godine (dalje u tekstu: Nalog u vezi s procedurom), u kojem je, između ostalog reklo da se dokumenti označeni radi identifikacije tokom postupka, bilo zato što nema prijevoda na engleski jezik, bilo iz nekog drugog razloga, neće uvrštavati u spis dok Vijeće ne izda nalog u tom smislu.⁹

5. Vijeće ima u vidu da su Presretnuti razgovori označeni radi identifikacije ili označeni kao neprihvaćeni u skladu s praksom Vijeća vezanom za presretnute razgovore – tj. dok se Vijeće ne uvjeri u njihovu vjerodostojnost. U svjetlu sporazuma strana u postupku u vezi s vjerodostojnošću Presretnutih razgovora, kao i drugih faktora koje Vijeće primijetilo tokom pretresa 18. februara 2014. godine,¹⁰ Vijeće zaključuje da se vjerodostojnost Presretnutih razgovora može utvrditi u mjeri dovoljnoj za njihovo uvrštavanje u spis.

6. U vezi s MNA D2200, Vijeće ima u vidu da je taj dokument 15. marta 2012. godine¹¹ prvobitno označen radi identifikacije dok ne bude preveden, a kasnije je označen kao neprihvaćen, 7. decembra 2012. godine.¹² Vijeće primjećuje da je prijevod na engleski jezik sada dostupan u sistemu *eCourt* i, nakon što je pregledalo originalni dokument, zajedno s relevantnim transkriptima i prijevodima, Vijeće se uvjerilo da ga sada treba prihvatiti u potpunosti, i to zapečaćenog.

7. U vezi da dokumentom MFI D4059, Vijeće ima u vidu da prijevod na engleski nije unijet u *eCourt*¹³ i stoga će odložiti svoju odluku o njegovom prihvatanju dok ne bude moglo u potpunosti da ga pregleda. Vijeće upućuje optuženog da unese prijevod na engleski dokumenta MFI D4059 i da, ukoliko je to potrebno, u vezi s tim stupi u kontakt s tužilaštvom.

⁹ Nalog u vezi s procedurom, Dodatak A, par. O, Q.

¹⁰ Pretres, T. 47258-47259 (18. februar 2014. godine).

¹¹ T. 26361 (15. mart 2012. godine).

¹² Odluka po zahtjevu optuženog za prihvatanje dokumentata prethodno označenih radi identifikacije i javne redigovane verzije dokaznog predmeta D1938, 7. decembar 2012. godine (dalje u tekstu: Odluka o dokumentima MFI od 7. decembra 2012. godine), par. 26, 28(h).

¹³ V. pretres, T. 43968-43971 (21. novembar 2013. godine).

8. Osim toga, Vijeće će dokumente MNA D275, MNA D1015, MNA D1181, MNA D1747, MNA D1915, MFI D3171, MFI D3172, MFI D3205, MFI D3267, MFI D3377, MFI D3530, MFI D3534, MFI D4058 i MFI D4287 uvrstiti u spis kao javne dokazne predmete.
9. Vijeće će takođe kao zapečaćene u spis uvrstiti dokumente MNA D2202, D2205, D2206, D2207, D2208 i D2209.
10. Vijeće dalje napominje da su dokumenti MNA D2222 i D2225 javne redigovane verzije dokumenta MNA D2200, odnosno D2202 i da su označeni kao neprihvaćeni imajući u vidu da dokumenti D2200 i D2202 nisu prihvaćeni.¹⁴ Međutim, iako se tužilaštvo u ovom trenutku ne protivi prihvatanju MNA D2222 i D2225,¹⁵ Vijeće ima u vidu da je tužilaštvo prvobitno prigovorilo na prihvatanje D2222 jer on nije bio dovoljno redigovan da bi se riješila pitanja povjerljivosti.¹⁶ Vijeće je zajedno pregledalo dokumente MNA D2200 i D2222 i uvjerilo se da su redakture u dokumentu MNA D2222 dovoljne i stoga će prihvatiti dokument MNA D2222 kao javan. Međutim, Vijeće je takođe pregledalo dokumente MNA D2202 i D2225 i uočilo je da dokument MNA D2225 uopšte nije redigovan, niti je njegov prijevod na engleski unijet u *eCourt*. Vijeće stoga upućuje optuženog da načini nužne redakture u dokumentu MNA D2225 i da njegov prijevod na engleski jezik unese u *eCourt*. Zbog toga će Vijeće odložiti donošenje odluke o dokumentu MNA D2225 dok ne pregleda redigovane dokumente.
11. Konačno, Vijeće će uvrstiti u spis javne redigovane verzije dokumenata MNA D2205, D2206, D2207, D2208 i D2209 u formi koju predlaže tužilaštvo u povjerljivom dodatku Drugog odgovora i upućuje optuženog da se poveže s tužilaštvom i te dokumente unese u *eCourt*.

¹⁴ V. Odluka o dokumentima MFI od 7. decembra 2012. godine, par. 9, 26, 28(H); Usmena odluka, T. 31845-31846 (19. januar 2013. godine).

¹⁵ V. Drugi odgovor, par. 4.

¹⁶ V. Odgovor tužilaštva na zahtjev za prihvatanje dokumenata prethodno označenih radi identifikacije, 24. septembar 2012. godine, par. 8(d); Odgovor tužilaštva na zahtjev za prihvatanje dokumenata prethodno označenih radi identifikacije s povjerljivim dodatkom A, 8. oktobar 2012. godine, par. 8(a).

III. Dispozitiv

12. Shodno tome, iz razloga koji su prethodno navedeni, a u skladu s pravilom 89 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda, Vijeće ovim djelimično **PRIHVATA** Zahtjeve i:

- a) **UVRŠTAVA** u spis dokumente koji su trenutno označeni kao MNA D275, MNA D1015, MNA D1181, MNA D1747, MNA D1915, MNA D2222, MFI D3171, MFI D3172, MFI D3205, MFI D3267, MFI D3377, MFI D3530, MFI D3534, MFI D4058 i MFI D4287;
- b) **UVRŠTAVA** u spis kao zapečaćene dokumente koji su sada označeni kao MNA D2200, D2202, D2205, D2206, D2207, D2208 i D2209;
- c) **UPUĆUJE** optuženog da javne redigovane verzije dokumenata MNA D2205, D2206, D2207, D2208 i D2209 unese do 5. marta 2014. godine, kao što je navedeno u paragrafu 11 gore, i **TRAŽI** od Sekretarijata da im dodijeli brojeve dokaznih predmeta;
- d) **ODLAŽE** donošenje odluke o prihvatanju dokumenta MFI D4059, **UPUĆUJE** Sekretarijat da zadrži njegov status označenog za identifikaciju do daljeg naloga i **UPUĆUJE** optuženog da unese njegov prijevod na engleski do 5. marta 2014. godine, kako je navedeno u paragrafu 7 gore; i
- e) **ODLAŽE** donošenje odluke o prihvatanju dokumenta MNA D2225 i **UPUĆUJE** optuženog da unese njegov prijevod na engleski do 5. marta 2014. godine, kako je navedeno u paragrafu 10 gore.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je engleski tekst mjerodavan.

/potpis na originalu/
sudija O-Gon Kwon,
predsjedavajući

Dana 26. februara 2014.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]